# Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:21

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ich ruchu przemieszczały się i w ich zatrzymywaniu się stawały, i w ich podnoszeniu się nad ziemię podnosiły się koła* przy nich; gdy te szły, szły i one, a gdy te stanęły, i one stanęły; gdyż duch żywych istot był w ich kołach.[1)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie ruchu koła przemieszczały się, a na czas postoju zatrzymywały się; podnosiły się przy unoszeniu się nad ziemię — gdy przemieszczały się istoty, przemieszczały się i koła, a gdy zatrzymywały się istoty, zatrzymywały się również koła; gdyż duch żywych istot był właśnie w ich kołach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy one szły, poruszyły się *i koła*; gdy one stawały, zatrzymywały się *i koła*; a gdy podnosiły się ponad ziemię, wraz z nimi podnosiły się też koła, bo duch istot żywych był w kołach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy one szły, szły i koła, a gdy one stały, stały; a gdy się podniosły od ziemi, podniosły się też koła z niemi; bo duch zwierząt był w kołach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z idącemi chodziły, a z stojącemi stały, a z podniesionemi od ziemie wespół się i koła podnosiły, idąc za nimi, bo duch żywota był w kołach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy szły [te istoty], szły i one, a gdy przystawały, również i koła się zatrzymywały; gdy one od ziemi się podrywały, podrywały się z nimi także koła, ponieważ duch życia znajdował się w kołach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy te szły, szły i one, a gdy te stanęły, i one stanęły; a gdy te wznosiły się ponad ziemię, wtedy i koła wznosiły się wraz z nimi, gdyż duch żywych istot był w kołach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy one szły, to się poruszały. Gdy stawały, to się zatrzymywały. Gdy się wznosiły nad ziemię, równocześnie z nimi wznosiły się koła, gdyż duch istoty żywej był w kołach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy istoty żywe poruszały się, szły także koła, a gdy stawały, to również koła się zatrzymywały. Gdy wznosiły się nad ziemię, wtedy wraz z nimi wznosiły się i koła, gdyż duch istot żywych był w kołach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy się one poruszały, posuwały się [koła]. Gdy one stawały, [koła] się zatrzymywały. Gdy one się wznosiły ponad ziemię, równocześnie z nimi unosiły się koła, bo duch istot żywych był w kołach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли вони ішли, ішли, і коли вони ставали, стали, і коли вони підносилися з землі, піднімалися з ними, бо в колесах був дух життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy się posuwały – posuwały się i one, kiedy stanęły – stanęły i one; a gdy się unosiły nad powierzchnię – zgodnie |

[1)] koła : brak w G.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | z nimi unosiły się i koła; gdyż duch samych istot był w tych kołach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy one się przemieszczały, przemieszczały się i te; a gdy one stawały, stawały i te; a gdy one unosiły się z ziemi, tuż obok nich unosiły się koła, bo w tych kołach był duch żywego stworzenia. |